

**УГОДА ПРО СПІВРОБІТНИЦТВО
В РАМКАХ
БАЛТІЙСЬКОЇ УНІВЕРСИТЕТСЬКОЇ ПРОГРАМИ**

1. Сторони

Університет Уппсала, орг. № 202100-2932, поштова скринька 256, SE-751 05
Уппсала, Швеція

і

Тернопільський національний педагогічний університет імені Володимира Гнатюка,
вулиця Максима Кривоноса, 2, 46027, м. Тернопіль, Україна.

2. Преамбула

Балтійська університетська програма створена як міжвузівська програма в регіоні Балтійського моря з центром та керівництвом в Університеті Уппсала, з метою розвитку регіонального співробітництва між університетами та відповідними закладами вищої освіти в регіоні Балтійського моря.

Балтійська університетська програма спрямована на сприяння та підтримку розвитку університетів та відповідних установ у регіоні Балтійського моря шляхом підтримки сталого розвитку, включаючи економічні, соціальні та екологічні аспекти; підтримку розвитку демократії та демократичних культур; сприяння мирному співробітництву, міжнародному взаєморозумінню та спілкуванню. Програма діє через сферу освіти, дослідження та співпрацю з іншими учасниками суспільства, а також шляхом інформування з цих питань суспільства в цілому.

Передумови та цілі Балтійської університетської програми викладені в Статуті Програми.

Сторони вирішили підписати цю офіційну угоду для сприяння співробітництву в галузі освіти, досліджень та прикладних проектів між собою та іншими учасниками Програми.

3. Організація

3.1 Програмою керує *Міжнародна програмна рада*, призначена Університетом Уппсала.

3.2 *Координаційний секретаріат* для Балтійської університетської програми організовується і підтримується Університетом Уппсала.

3.3 У кожній країні регіону Балтійського моря створено *Національний центр* Програми.

4. Зобов'язання Сторін

Зобов'язання Сторін регулюються пунктами Додатку «*Умови участі в Балтійській університетській програмі*».

5. Строк дії Угоди

Угода діє протягом трьох (3) років з дня її підписання Сторонами, якщо її дія раніше не припиняється:

а/ Стороною, попередивши за шість (6) місяців або

б/ Стороною у разі невиконання іншою Стороною будь-яких своїх зобов'язань, якщо це невиконання не буде усунуте протягом тридцяти (30) днів з моменту отримання письмового повідомлення про це.

Якщо Угода не розірвана жодною зі Сторін, вона продовжується на наступні три (3) роки.

6. Форс-мажор

Жодна сторона цієї угоди не несе відповідальності, а також не вважається порушенням цієї угоди, якщо виконанню чи дотриманню зобов'язань запобігають, перешкоджають або затримують промислові дії, страйки, блокування, нездатність отримати необхідні засоби, нещасні випадки або будь-які інші причини або обставини, які є поза її контролем.

7. Регулююче законодавство та вирішення спорів

Ця Угода регулюється законами Швеції.

Будь-які спори, суперечки або претензії, що виникають у зв'язку з цим контрактом, або порушення, припинення чи недійсність цього договору, спершу вирішуються переговорами між Сторонами, а в другу чергу, публічним судом в Уппсалі, Швеція.

8. Додатки та доповнення

Договір містить один Додаток і Доповнення 1-4

Додаток *Умови участі в Балтійській університетській програмі*

Доповнення 1. *Статут Балтійської університетської програми*


Доповнення 2. *Інструкції для Ради Балтійської університетської програми*

Доповнення 3. *Інструкції для Координаційного Секретаріату Балтійської університетської програми.*

Доповнення 4. *Інструкції для Національних центрів Балтійської університетської програми*

Ця Угода виконана у двох примірниках, по одному примірнику – для кожної Сторони.

Університет Уппсала


Ректор Ева Окессон

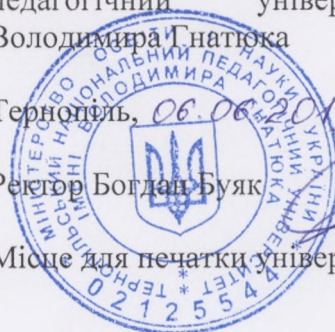
Місце для печатки університету

Тернопільський національний педагогічний університет імені Володимира Гнатюка

Тернопіль, 06.06.2019

Ректор Богдан Буяк

Місце для печатки університету



Умови участі в Балтійській університетській програмі

А. Розвиток освіти та співробітництва викладачів

A1. Університет Уппсала погоджується сприяти розвитку та підтримці університетських курсів на бакалаврському, магістерському рівнях та рівні доктора філософії в тих галузях, де діє програма. Робота з розвитку буде здійснюватися у співпраці з університетами-учасниками Програми, включаючи підготовку навчальних планів, посібників для вчителів, навчальних матеріалів, веб-сторінок та компонентів дистанційних програм.

A2. У розробці навчальних матеріалів університети-партнери беруть участь відповідно до власних знань і можливостей.

A3. Партнери особливо зацікавлені в інтернаціоналізації навчальних планів за допомогою інформаційних та комунікаційних технологій (ІКТ) в освіті, а також докладатимуть зусиль для збільшення матеріалів для дистанційних програм, таких як аудіоконференції студентів, дистанційні лекції тощо, використовуючи відео, аудіо- та комп'ютерні конференції, Інтернет та інші засоби; обладнання, необхідне для цього, буде обов'язковим для кожної сторони.

A4. Університети-партнери мають право використовувати усі програмні матеріали та пропонувати усі курси Балтійської університетської програми у власному університеті, з власними викладачами та іншими ресурсами. Це включає в себе повідомлення, адміністрування, навчання та іспит з курсу. Університет повідомляє свій Національний центр про заплановані програми з метою більш широкого інформування.

A5. Кожен курс у програмі матиме документ Європейської кредитно-трансферної системи (ECTS), підготовлений Координаційним секретаріатом, який буде використовуватися, якщо не будуть перешкоджати особливі причини, що дозволить студентам підвищити мобільність у мережі Балтійських університетів.

A6. Університети-партнери після кожного курсу, організованого в рамках Програми у власному університеті, повідомлять про результати, включаючи кількість прийнятих студентів, до Національного центру.

A7. У разі необхідності університету-партнера Координаційний секретаріат надасть всім студентам, які пройшли екзамен з курсу Програми, диплом, що засвідчує це, підписаний представниками двох сторін.

В. Співробітництво між дослідниками, викладачами та студентами

B1. З метою підтримки та розвитку змісту курсів та навчальних навичок в мережі Університет Уппсала погоджується організувати у рамках Програми конференції для викладачів. Університет-партнер має право відправити своїх викладачів на ці конференції за погодженням з організатором, без організаційного внеску учасника.

B2. Так само Університет Уппсала погоджується організувати конференції / курси / заходи для студентів у межах Програми. Університет-партнер має право відправляти студентів на ці конференції за погодженням з організатором, без організаційного внеску учасника.

B3. Інші види конференцій, такі як конференції з досліджень, планування та координації, будуть організовані за потреби Університету Уппсала або інших партнерів Програми. Університет-партнер має право відправити учасників на ці конференції за погодженням з організатором, без внеску учасника.

В4. Університет Уппсала та університет-партнер погоджуються розвивати та брати участь у дослідницьких проектах у сфері співробітництва.

В5. Університет Уппсала та університет-партнер погоджуються розробити та взяти участь у прикладних проектах у сфері співпраці з іншими діячами суспільства, такими як муніципалітети, підприємства та органи влади.

В6. Подальша співпраця між Університетом Уппсала та університетами-партнерами, наприклад, щодо спільних магістерських програм, є можливою. Таке розширене співробітництво може передбачати співфінансування з боку всіх партнерів, і буде конкретизовано в окремих контрактах або письмових договорах.

С. Фінансові внески університетів-учасників

С1. Університет Уппсала погоджується на здійснення фінансового забезпечення Програми, необхідної для підтримки та функціонування Координаційного секретаріату в Університеті Уппсала.

С2. Університет-партнер погоджується вносити до Програми щорічну плату за рішенням Міжнародна програмної ради. Рахунок- фактура на цю суму буде виставлятися університету-партнеру Університетом Уппсала щорічно.

AGREEMENT ON COOPERATION WITHIN THE FRAMEWORK OF THE BALTIC UNIVERSITY PROGRAMME

1. The Parties

Uppsala University, org nr 202100-2932, Box 256, SE-751 05 Uppsala, Sweden
and
Ternopil V. Hnatiuk National Pedagogical University
Kryvonosa str. 2, 46027 Ternopil, Ukraine

2. Preamble

The Baltic University Programme is established as an interuniversity programme in the Baltic Sea region, hosted and administered by Uppsala University, with the aim to develop regional cooperation between universities and corresponding institutions of higher learning in the Baltic Sea region.

The Baltic University Programme aims to promote and support universities and corresponding institutions in the development of the Baltic Sea region by supporting sustainable development, including economic, social and ecological aspects; supporting the development of democracy and democratic cultures; promoting peaceful cooperation, and international understanding and communication. The Programme operates through education, research, and cooperation with other actors in society, and by promoting information to society at large on these issues.

The background and goals for the Baltic University Programme are laid down in the Programme Statutes.

The Parties have decided to sign this formal agreement to promote cooperation in education, research and applied projects between themselves and other participants in the Programme.

3. Organisation

- 3.1 The Programme is governed by an *International Programme Board* appointed by Uppsala University.
- 3.2 A *Coordination Secretariat* for the Baltic University Programme is organised and maintained by Uppsala University.
- 3.3 A *National Centre* for the Programme is established in each Baltic Sea region country.

4. Commitments of the Parties

The commitments of the Parties are regulated in the Appendix *Conditions for Participation in the Baltic University Programme*.

5. Term of the Agreement

This Agreement shall continue for a period of three (3) years from the day of its signing by the Parties unless earlier terminated

a/ by a Party upon six (6) months notice or

b/ by a Party upon failure of the other Party to perform any of its obligations, if such failure is not remedied within thirty (30) days of receiving written notice thereof.

If the Agreement is not terminated by either Party, it will continue for further periods of three (3) years.

6. Force majeure

Neither party to this agreement shall be liable to the other nor held to be in breach of this agreement to the extent that it is prevented, hindered or delayed in performance or observance of its obligations hereunder by reason of industrial action, strikes, lock-outs, inability to obtain supplies, accidents or any other cause or contingency whatsoever beyond its control.

7. Governing Law and Dispute Resolution

This Agreement shall be governed by the laws of Sweden.

Any dispute, controversy or claim arising out of or in connection with this contract, or the breach, termination or invalidity thereof, shall in the first place be settled by negotiations between the Parties and secondly by public court in Uppsala, Sweden.

8. Appendices and Annexes

The contract includes one Appendix and Annexes 1-4

Appendix *Conditions for Participation in the Baltic University Programme*

Annex 1. *Statutes of the Baltic University Programme*

Annex 2. *Instructions to the Baltic University Programme board*

Annex 3. *Instructions to the Baltic University Programme Coordination Secretariat*

Annex 4. *Instructions to the Baltic University Programme National Centres*

This Agreement has been executed in two copies of which the Parties have taken one each.

For Uppsala University

For Ternopil V. Hnatiuk
National Pedagogical University

19.11.2019

Eva Åkesson

Rector Eva Åkesson
University stamp



Rector Bohdan Buyak
University stamp

Appendix

Conditions for Participation in the Baltic University Programme

A. Development of education and teachers' cooperation

- A1. Uppsala University agrees to support the development and maintenance of university courses on undergraduate, graduate and PhD level in the areas in which the programme is active. The development work will be done in cooperation with universities in the network, and include the production of curricula, teachers' guides, course materials, web pages and distance components of the courses, as found suitable.
- A2. The partner universities take part in this development of educational components according to its own expertise and possibilities.
- A3. The partners are in particular concerned with the internationalisation of the curriculum by using Information and Communication Techniques (ICT) in education, and will make efforts to increase distance components in the courses, such as student audio conferences, distance lectures etc., using video, audio, and computer conferences, and Internet and other means; the equipment needed for this will be the obligation for each party.
- A4. The partner universities have the right to use all course materials and to offer all Baltic University Programme courses at its university, with its own teachers and other resources. This includes announcement, administration, education and examination in the course. The university shall inform its National Centre about the planned courses to make a wider announcement possible.
- A5. Each course in the Programme will have a European Credit Transfer System (ECTS) document, prepared by the Coordinating Secretariat, which will be used unless special reasons prevail, allowing the students greater mobility within the Baltic University network.
- A6. The partner universities will after each course organized within the Programme at their own university, inform about the results, including the number of accepted students, to the National Centre.
- A7. If so requested by a partner university the Coordinating Secretariat will provide all students who have passed the examination of the course in the Programme a diploma certifying this, to be signed by representatives of the two parties.

B. Cooperation between researchers, academic teachers and students

- B1. In order to maintain and develop the course contents and educational skills in the network Uppsala University agrees to organize conferences for teachers in the Programme. The partner university has right to send its teachers to these conferences, as agreed with the organizer, with no participant fee.
- B2. Likewise, Uppsala University agrees to organize conferences/courses/activities for students in the Programme. The partner university has the right to send students to these conferences, as agreed with the organizer, with no participant fee.
- B3. Other kinds of conferences, such as research, planning and coordination conferences, will be organized as needed by Uppsala University or other partners in the Programme. The partner university has the right to send participants to these conferences, as agreed with the organizer, with no participant fee.
- B4. Uppsala University and the partner university agree to develop and take part in research projects within the area of cooperation.
- B5. Uppsala University and the partner university agree to develop and take part in applied projects within the area of cooperation with other actors in society, such as municipalities, industries and authorities.
- B6. Further cooperation between Uppsala University and partner universities, e.g. on joint master programmes, may be developed. Such an extended cooperation may involve co-funding from all partners, and will be specified in separate contracts or letters of agreement.

C. Financial contributions from the participating universities

- C1. Uppsala University agrees to contribute to the Programme the financial resources needed to support and operate the Coordinating Secretariat at Uppsala University.
- C2. The partner university agrees to contribute to the Programme a yearly fee as decided by the International Programme Board. This sum will be invoiced to the partner university by Uppsala University on a yearly basis.

**Amendment to the Appendix of
AGREEMENT ON COOPERATION WITHIN THE FRAMEWORK OF
THE BALTIC UNIVERSITY PROGRAMME**

**Concerning
Conditions for Participation in the Baltic University Programme
Paragraph C2**

Ternopil V. Hnatiuk National Pedagogical University, Ukraine, is exempted from paying the membership fee within on the following basic:

Taking into consideration the economic situation in Ukraine and still underfinanced position of the universities in the country, the Baltic University Programme International Board, on the 7 November 2018, has decided to exempt the Ukrainian member universities from paying the membership during the period of 2019-2021.

For Uppsala University

For Ternopil V. Hnatiuk National
Pedagogical University

Place date

Ternopil, 06.06.2019



Rector Eva Åkesson
University stamp



Rector Bohdan Buyak
University stamp